

**Д. О. ДУБРОВСКАЯ**

г. Гомель, УО «Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»

## КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМНЫМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

*В статье представлен анализ компаративных фразеологических единиц английского и белорусского языков, содержащих в своей структуре компонент-зооним кот /кошка или собака. В результате сравнения выявлены общие и отличительные образы, описаны основные сходства и отличия эквивалентных фразеологизмов двух языков.*

В последнее время проблемы фразеологии все больше привлекают внимание специалистов, особенно в связи с важнейшим направлением в исследовании лингвистики – установление связи и отношений языка и культуры, языка и менталитета, в частности, фразеологических единиц, признанных наиболее «культуроносными». Фразеологизмы являются предметом большого числа исследований. Их изучением занимаются В. М. Огольцев, В. Н. Телия, М. Л. Ковшова, В. А. Кунин, В. И. Коваль, О. А. Лещинская и др. Но несмотря на большое количество проведённых исследований в данной области целый ряд важных вопросов остается спорным и до конца не изученным, в частности, относительно компаративных фразеологизмов, их места и роли, образования и семантики и др.

Значительное место в составе фразеологических единиц занимают компаративные, т. е. те единицы, что обязаны своим образованием сравнению, сравнительным оборотам, и тем самым иллюстрирующих постоянный поиск сравнения, когда человек новое познаёт путём сравнения с известным. Переход сравнений, сравнительных оборотов в разряд новых единиц – фразеологизмов – происходит в результате процесса метафоризации, установления образов, принятых народом, отражающих особенности его мировоззрения и принимаемых как установленные образы-эталоны.

В рамках представленной статьи наше внимание обращено к изучению английских и белорусских компаративных фразеологизмов, составляющих значительную часть фразеологических единиц каждого языка, ограничившись только с компонентом *кот /кошка* или *собака*.

Предметом исследования является установление культурной информации компаративных фразеологизмов с избранными зоонимными компонентами, сравнение образов и семантики этих единиц в английском и белорусском языках с учетом культурного фона: истории развития англичан и белорусов, географического положения, культурных ценностей, ритуалов, поверий и др.

Целью работы является выявление общих и отличительных особенностей компаративных фразеологизмов с зоонимным компонентом в английском и белорусском языках.

Для проведения анализа компаративных фразеологизмов с зоонимным компонентом были использованы сравнительный и описательный метод, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа.

Фразеологизмы отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлён богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой определённого этноса. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи, в познании культуры своего и других народов с целью организации плодотворной коммуникации, проявления знаний и уважения к расхожести менталитета другого народа. Кроме того, правильное и уместное использование фразеологизмов придаёт речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность.

Фразеологизм имеет свои, только ему присущие категориальные, или определяющие, признаки, которые в совокупности позволяют, с одной стороны, выделить его в самостоятельную единицу языка, с другой, – отграничить от других единиц языка. И важнейшей особенностью фразеологических единиц является их языковая семантика, или, как отметила исследователь культуры М. Л. Ковшова, когда «в собственно языковую семантику «вплетаются» культурные смыслы, и образуется особенное, фразеологическое, значение, которое предлагаем назвать культурно-языковым значением» [1, с. 69].

В этом случае, культурную коннотацию языка можно рассматривать как часть значения слова. Она устойчиво связана в сознании человека с различными представлениями, понятиями и в целом отражает отношение говорящего к предмету речи. В. Н. Телия считает, что понятие культурной коннотации является базовым для лингвокультурологии – научной дисциплины, исследующей воплощенные в национальный язык культуру и менталитет, которые проявляются в языковых процессах, в их действенной преемственности в языке и культуре этноса [2, с. 216].

Говоря об образном сравнении, можно отметить, что оно занимало умы исследователей с глубокой древности. Оживление интереса к проблеме устойчивого сравнения наметилось лишь в последние несколько десятилетий. Компаративные фразеологизмы – это широкий пласт активно употребляемых единиц языка, являющийся значительной частью фразеологии в целом.

Внутренняя форма фразеологизмов с зоонимным компонентом воспринимается через образ животного, который лежит в основе номинации фразеологизмом предмета, человека или ситуации по отношению к объективной действительности. Описание внешности, действий и состояний животных используется в качестве образной опоры для характеристики действий и поступков людей в различных жизненных ситуациях. Образы, которые используются во фразеологизмах, являются отражением непосредственных контактов с животными, наблюдений за ними, а также уходят в далекое прошлое, в обычаи, традиции и верования народа. Представления о некоторых животных со временем меняются, обычаи, обряды больше не проводятся, забываются и становятся неизвестны современным людям. Таким образом в языке увеличивается количество фразеологизмов, которые кажутся немотивированными и непрозрачными с точки зрения современного носителя языка.

Говоря о особенностях английского фразеологического фонда, можно отметить, что он наполнен зоонимными компонентами. Большинство идиоматических выражений создавались народом, поэтому они связаны с интересами и повседневными заботами простых людей. Наименования животных (зоонимы) – один из самых древних пластов лексики во всех языках мира. Человек прибегал к сравнению своего поведения, чувств, состояния и внешности с животным миром.

Так, под устойчивыми компаративными структурами понимаются разложимые на значимые элементы воспроизводимые единицы языка, компоненты которых характеризуются компаративными взаимоотношениями, определяющими целостное компаративно-образное значение [3, с. V].

Зоонимные компоненты *кот /кошка* и *собака* широко используются в компаративных фразеологизмах как в английской, так и в белорусской фразеологии. Зооним *кот /кошка* представлен оценочными моделями субъектного характера как для концептуализации положительных, так и отрицательных оценочных признаков в английском языке. Зооним *кот /кошка* в сознании человека зафиксирован как «осторожность», «избирательность», «старость /опытность», «живучесть», «достоинство». Но это с точки зрения наделения зоонима *кот /кошка* положительным признаком. С точки зрения наделения *кота /кошки* отрицательным признаком можно отметить, что *кот /кошка* символизируют «коварство», а также «жадность», «нервозность», «вражда». «бессмысленность», «неосмотрительность», «неприятель», «неопределенность».

Так, в английском языке выделены компаративные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом *cat* для обозначения действия или состояния человека и негативной оценки на основании сравнения с поведением кота на раскалённых кирпичах: *like a cat on hot bricks* (досл. – как кот на раскалённых кирпичах); *like a cat on hot tin roof* (как кот на горячей блестящей крыше)

[4, с. 54]. Данные компаративы носят значение ‘быть нервным, беспокойным’ [4, с. 54], что обусловлено образом сравнения с действием раскалённых кирпичей /крыши.

В белорусском языке этим английским фразеологизмам имеются эквивалентные фразеологизмы как с компонентом *кот* (*падскокваць як кот на гарачэй блясе* [5, с. 69]; *падскоквае як кот на гарачэй блясе /патэльні* [6, с. 359]), так и другими, например: *як карась на скаварадзе* [7, с. 174]; *круціцца як прусак у зацірцы* [6, с. 337]; *круціцца як сука ў каробцы* [8, с. 254]; *што ўюн на гарачай патэльні* [9, с. 612]; *уецца як уюн у параломацы* [6, с. 294].

Как видно, данные компаративные единицы в белорусском языке носят эквивалентное значение: быть нервным, несдержанным, непоседливым. Для выражения данных оценочных суждений в английском языке используется зооним *кот*, в белорусском языке зооним *кот*, а ещё и зоонимы *карась*, *прусак*, *вўюн*. Всё это указывает на эквивалентность в наделении зоонима *кот* определёнными признаками, описывающими одинаковую манеру поведения, однако при этом выявляется и отличительное в виде вариантных единиц.

В белорусской фразеологии зооним *кот* наделяется ещё одним качеством: распутник, блудник (про мужчину), например: *як кот марцовы* [10, с. 593]; *як кот у марцы* [8, с. 230]. В английской фразеологии эквивалентом белорусского компаративного фразеологизма является *a gay dog* (досл. – весёлая собака) [11, с. 291], т. е. в образе белорусского кота-гуляки англичанами используется *собака* (*dog*). Такое сравнение связано с тем, что англичане наделяют такими качествами именно собаку, а не кота.

Сравнивая компаративные фразеологизмы с компонентом *собака* в белорусском языке можно отметить его эквивалентность по значению с компонентом *fish* (рыба) в английском языке. Анализ данных двух компонентов был сделан на базе таких компаративных фразеологизмов как *набрацца як сабака /цюцька блох /вошай* [8, с. 244]; *напіўся як сабака* [6, с. 352]. В английском языке существует компаративный фразеологизм с аналогичным значением *drink like a fish* (досл. – пить как рыба) [12, с. 281], где уже эта роль приписывается рыбе. Оба фразеологизма носят общее значение – ‘напиться, опьянеть, пить запоем, непробудно пьянствовать’. В белорусском языке образ пьяного человека подаётся в сравнении с образом *собаки /цюцькі*, которая не способна следить за своим поведением и наделена белорусами отрицательной коннотацией и символикой. В английском языке использование компонента *рыба* для описания опьянения обусловлено наделением ее по соотношению с восприятием рыбы как ‘быть немым, вялым, неэнергичным, не разговаривать’. Всё это указывает на различие в культуре и менталитете разных народов.

Ещё одно образное сравнение компонента *собаки* в белорусском языке, которому соответствует компонент *pig* (свинья) в английском. Например: *as a pig loves marjoram* (досл. – как свинья любит майоран) в английском языке, а в белорусском языке – *любіць як сабака ката; любіць як сабака цыбулю* [6, с. 342]; *любіць, кахаць як сабака палку* [4, с. 351]; *як сабака вілашнік* ‘нисколько’ [7, с. 196]. Данные компаративные фразеологизмы носят эквивалентное значение, но различаются по зоонимному компоненту. В английской культуре нехорошее отношение к свинье идёт из Библии. Фразеологическая единица *свинья* (*pig*) отсылает нас ко второму соборному посланию апостола Петра в Новом Завете, где он рассказывает о последствиях предательства Господа и обвиняет лжепророков и лжеучителей, покинувших путь истины, путь правды и погрязших в грехах и пороках. [13, с. 579]. Возможно, этот факт и послужил отправной точкой для создания негативного отношения к свинье во многих культурах. Таким образом, фразеологическая единица *свинья* и *собака* в данном компаративном значении наделены одинаковыми качествами: неряшливость, незаинтересованность и др. В белорусском варианте данного компаратива сравнение идёт между двумя зоонимами *кот /кошка* и *собака*. Связано это с постоянной враждой между этими двумя представителями домашних животных.

Компоненты *собаки* и *кошки*, если они встречаются в рамках одной фразеологической единицы, используются для описания вражды и реализуют базовую «заклятые враги никогда не помирятся» и образную «кошка и собака всегда враждуют» модели. Например:

*fight like cat and dog* (биться как кот с собакой) [14, с. 162]. В белорусском языке: *жыць /пражыць як кот /кошка з сабакам /як сабака з кошкай* 10, с. 594]; *жыць /любіцца як кот з сабакам* [5, с. 63]; *як /што кот /кошка з сабакаю (сабака з кошка /катом)* [15, с. 229].

Таким образом, зоонимы в составе фразеологических единиц кодируют культуру, традиции и историю народа. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом отражают специфику осознанного мировосприятия носителей белорусского и английского языков. Представители домашних животных концентрируют в себе символическое значение и формируют национальную языковую картину мира. В основе большинства сравнительных образов, формируемых зоонимами, лежат реальные ситуации, которые человек мог ежедневно наблюдать. Многие компаративные фразеологизмы используются человеком, чтобы живо и ярко описать предметы и явления окружающего мира. Компаративные фразеологизмы с компонентом-зоонимом являются важной характеристикой английского и белорусского языков, что придает особый национальный колорит, а также представляют собой неотъемлемую составляющую языковой культуры носителей этих языков.

### Список использованной литературы

- 1 Ковшова, М. Л. Семантика головного убора в культуре и языке. Костюмный код культуры / М. Л. Ковшова. – М. : Гнозис, 2015. – 368 с.
- 2 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки славянской культуры. – 1996. – 288 с.
- 3 Огольцев, В. М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии / В. М. Огольцев. – М. : «Либроком», 2010. – 192 с.
- 4 Longman idioms dictionary: over 6000 idioms. – Harlow : Longman, 1998. – 398 p.
- 5 Санько, З. Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем / З. Санько. – Мінск : Навука і тэхніка, 1991. – 218 с.
- 6 Выслоўі. Склад., сістэматызацыя тэкстаў, уступ., артыкул і камент. М. Я. Грынבלата / рэд. тома А. С. Фядосік. – Мінск : Навука і тэхніка, 1979. – 520 с.
- 7 Юрчанка, Г. Ф. Народнае мудраслоўе : слоўнік / Г. Ф. Юрчанка. – Мінск : Навука і тэхніка, 2002. – 319 с.
- 8 Даніловіч, М. А. Слоўнік дыялектнай фразеалогіі Гродзеншчыны / М. А. Даніловіч. – Гродна : ГрДУ, 2000. – 267 с.
- 9 Сцяшковіч, Т. Ф. Слоўнік Гродзенскай вобласці / Т. Ф. Сцяшковіч. – Мінск : Навука і тэхніка, 1983. – 671 с.
- 10 Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў. У 2 т. Т. 1: А – Л. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : Беларус. энцыклапедыя імя П. Броўкі, 2008. – 672 с.
- 11 Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20 000 фразеологических единиц / А. В. Кунин. – 5-е изд., исправл. – М. : Живой язык, 1998. – 944 с.
- 12 Oxford Idioms Dictionary for learners of English. – Oxford University Press, 2016. – 470 p.
- 13 Дубровина, К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К. Н. Дубровина. – М. : Флинта: Наука, 2010. – 808 с.
- 14 Литвинов, П. П. Англо-русский словарь наиболее употребительных фразеологических выражений / П. П. Литвинов. – М. : «Яхонт», 2001, – 400 с.

*The article presents an analysis of comparative phraseological units of the English and Belarusian languages, containing in their structure a zoonym component cat or dog. As a result of the comparison, common and distinctive images are revealed, the main similarities of use and differences in use are described.*